

# Lladkün

Nekul

Apiao, Chiloé, 1887

**Nota preliminar:** Éste es un poema que pertenece a una colección de llamados *kollag*, escritos por Nekul o Juan Elías Carrera, de Apiao, Chiloé. Fueron entregados en un cuaderno al antropólogo Alejandro Cañas, quien, a su vez, los entregó a Rodolfo Lenz, quien tomó una copia. El poema versa sobre el duelo de un hombre *williche* que ha perdido a su mujer y sus hijos, quedando solo en su hogar. Llama la atención la equivalencia que hace el autor entre la familia y la riqueza. Del mismo modo, muestra como un mundo hermoso y lleno de vida deja de tenerla para quien ha perdido tanto.

El material, nos dice Lenz, fue escrito por completo por Nekul. Nótese en la ortografía el uso de <ld> y <dl> para indicar una <l'> dental. También se usa <v> en los contextos donde el AMU usa <f>, lo cual probablemente indica que las fricativas se pronunciaban con vibración de las cuerdas vocales.

## ❖ Lladkün ❖ Duelo ❖ Mourning ❖

1. Kiñe wentru ngümay aldü

dlay tá piñom

ta koñin<sup>1</sup> wentru, ta koñin domu

---

<sup>1</sup>A pesar de que el personaje principal es hombre, se usan los términos *koñi* y *piñeñ* para referirse a los que son, presumimos, sus hijos. En otras zonas dichos términos se reservan para los hijos e hijas de las mujeres.

ta munchu kay<sup>2</sup>  
 kidu mülevuy ta pu ruka  
 rupay ta üldmen em<sup>3</sup>  
 kutrani kay machu em  
 pevi ta mapu apuldu  
 lawenke ta vi ta<sup>4</sup> pu ruka.

2. Aldüchi nga ngümallan<sup>5</sup>  
 aldüchi nga kutranduam  
 kidu ta mülen  
 kidu utrayakülen<sup>6</sup> inche yem  
 Ini kam nga peauviu tivu püle<sup>7</sup>  
 anükülen ta ngümallen  
 Agai! Agai!  
 Chuen rume<sup>8</sup> kutranduamvin  
 tranangey<sup>9</sup> tañi mapu

---

<sup>2</sup>*Münchu* no se registra en los diccionarios. Tal vez sea una forma de *mütuwen*: ‘parientes muy cercanos entre sí’, o *mütrem*: ‘antepasados’, ‘linaje’ (Augusta, 2017); de *mchu*: ‘A la cuñada hermana del marido, llama la mujer Mchu’ (Valdivia 1606) o *mu chao*: ‘A las tías hermanas de padre llaman los sobrinos, Chao, y quando distinguen ellos a su propio padre le llaman, mu chao, y los sobrinos también’.

<sup>3</sup>Se entiende que lo que ha pasado es el tiempo en que se era *ülmen*.

<sup>4</sup>Equivale a ‘feyta’.

<sup>5</sup>En esta sección cambia el narrador de tercera a primera persona.

<sup>6</sup>Corresponde al verbo *witrán*, pero no es clara la fuente de la secuencia <-ya>.

<sup>7</sup>Probablemente: *tüfey püle* significando ‘por acá cerca’.

<sup>8</sup>Equivale a *chem rume*: ‘cualquier cosa’.

<sup>9</sup>Acá la forma pasiva puede traducirse por ‘estoy abatido’.

aldüchi nga kutranduamvin

### 3. Agai! Agai!

Dungpituy pellomeñ ngañ

chuchi tañi pu ruka

llamkellamke kay pevin

llaweñke kay koni tañi mapu

rupatuy kay tañi ülmen em

dlay ta piñom vill kay ta pu peñen

kidu ütraleenün

aldü ngüma ta pu kuñivall.

## Trürn'emülwe ✚ Glosario ✚ Glossary

**agay** IJ • ay! • oh!; ouch!

**apul'u** AV/AJ • lleno. • full.

**al'u** AJ • mucho. • much; a lot.

**anü-n** V • sentarse, asentarse, colocar, establecerse • sit, set up, place, establish.

**chem** PART • qué; cuál; cualquier cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what; which; anything; here!; present!.

**chem** PART • cuál. • which.

**düng-pi-tu-n** V • zumbar. •

buzz.

**em** PART • = yem. •

**fey** DEM • esto; así. • this; thus.

**feyta** DEM • lo mismo; la misma; incluso. • this very; even.

**fill** ADJ/ADV • mucho; todo tipo; todo • much; all kinds, every.

**iney** PORN • quién. • who.

**ini** PORN • =iney. •

**iñche** PRON • yo; a mi. • I;me.

- ka** CONJ • y, también, otra vez.  
• and, also, again.
- kay** AJ/CONJ • = ka. •
- kam** PART • acaso, o • perhaps, whether.
- kidu** AV • sólo; solamente; por uno mismo. • alone; only; oneself.
- kiñe** NUM • uno. • one.
- kon-ün** V • entrar; volverse. • enter; come into
- koñi-n** S • hijo/hija de una mujer; hijo/hija adoptivo • son/daughter of a woman; adoptive son/daughter.
- kuñi-fal** S • pobre; huérfano; digno de cuidado. • poor; orphan; worthy of care.
- kütran-duam** S • tristeza; sufrimiento • sadness; suffering.
- kütran-duam-ün** V • estar triste; sufrir • be sad; suffer.
- kütran-ün** V • enfermar; herirse; tener dolor • be ill; be hurt; be in pain.
- llamkellamke** S • mariposa • butterfly
- llawenke** S • frutilla silvestre • wild strawberry
- l'a-n** V • morir • die
- mapu** S • tierra, país • land, nation.
- müle-n** V • estar; haber; seguido de un posesivo implica 'deber' • be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail duty: 'must'; 'should'.
- machu** S • = munchu? •
- munchu** S • parentela; familia extendida. • relatives; extended family.
- nga(ñ)** PART • partícula expresiva; 'pues' • expressive particle; 'then'.
- ngüma-n** V • llorar, sollozar • cry, weep.
- pellomeñ** S • = püllomeñ. •
- pe-n** V • ver, encontrar. • see, find.
- peñeñ** S • = püñeñ. •
- piñom** S • esposa; esposo; pareja; pariente • wife; husband; partner; relative

**pu** PART • pluralizador. • pluraliser.

**pu** PREP • el interior de una cosa, o en, o a su interior. • the inside of something, or in, or into its inside.

**püle** S/AV • lado; parte; lugar. • side; part; place.

**püllomeñ** S • moscón azul. • bluebottle fly.

**püñeñ** S • hijo/hija de una mujer. • son/daughter of a woman.

**ruka** S • casa; hogar • house; household; home.

**rume** AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.

**rupa-n** V • pasar; cruzar • pass; cross.

**tüfey** DEM • éste; ése. • this; that.

**trana-n** V • golpear; batir. • hit; beat.

**ülmen** S • noble; hombre rico o poderoso. • nobleman; rich or powerful man.

**ütra-n** V • = witran. •

**vi** DEM • = fey. •

**wentru** S • hombre, macho. • man; male.

**witra-n** V • estar de pie; pararse. • be standing; stand up.

**yem** PART • marca de no vigencia, en general sigue a un sustantivo que refiera a alguien fallecido. • a mark of non-actuality, in general it follows a noun referring to someone now dead (= em).